

ОТЗЫВ

официального оппонента

на диссертационное исследование *НГУЕН ТХИ ТХЫОНГ*

АНТРОПОНИМИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА В ЦИКЛЕ РАССКАЗОВ И.А. БУНИНА «ТЁМНЫЕ АЛЛЕИ»: ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ФУНКЦИИ И ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА

(Иваново, 2016)

на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.01.01. – Русская литература.

Диссертация Нгуен Тхи Тхыонг посвящена рассмотрению антропонимической семантики в цикле рассказов И.А. Бунина «Темные аллеи», философско-эстетическому аспекту проблемы имен главных героинь, а также проблеме перевода рассказов И. Бунина на вьетнамский язык.

Поставленные задачи, сформулированные в начале работы, соискательница решает на материале, представляющем различные аспекты названного мотива – содержательные, формально-поэтические, эстетические. Подобный взгляд на проблематику избранной темы позволил автору осуществить полноценное филологическое исследование.

Актуальность диссертационного исследования Нгуен Тхи Тхыонг обусловлена исследованием антропонимических особенностей художественного произведения – одной из актуальных проблем современного литературоведения. А также, не ослабевающим интересом к творчеству И.А. Бунина, к его словесному искусству, особенно в части переводов произведений русского писателя на другие языки. Известно, что сам писатель очень «ответственно» относился к выбору изобразительных средств описания своих героев. Это, несомненно, затрудняет исполнение качественных переводов его произведений. Об этом написано много, однако нет сомнения, что ученые будут обращаться к ней снова и снова. Затронутая автором проблема перевода И.А. Бунина на вьетнамский язык важна для

дальнейшего изучения творчества И.А. Бунина и его влияние на литературу Вьетнама. Поэтому тема диссертационного исследования Нгуен Тхи Тхыонг является актуальной для современной науки.

Диссертант справедливо рассматривает антропонимическую семантику в некоторых рассказах И.А. Бунина из цикла «Темные аллеи» как сюжетообразующую. При этом анализируется «художественный сплав» имени главных героинь, их портретов и сопровождающий их пейзаж.

Важно то, что исследовательница в своей работе анализирует существующие переводы произведений И.А. Бунина на вьетнамский язык и указывает на удачную или, наоборот, неудачную работу переводчика. Сопоставление оригинала и перевода кажется нам важной задачей исследования, поскольку перевод, как известно, не всегда соответствует характеру письма автора. Все это характеризует новизну работы, основанной на различных методах исследования: автор прибегает к философским трудам, к работам по проблемам художественной антропонимики и антропонимического пространства, а также к литературоведческим работам и работам буниноведов. В диссертационном исследовании впервые рассматривается именно проблема имени персонажей и ее связь с портретными и пейзажными характеристиками в рассказах И.А. Бунина.

Нгуен Тхи Тхыонг уделяет достаточно внимания трудам своих предшественников, в поле ее внимания десятки работ прошлого, начиная с современников автора, и настоящего. И с теоретиками, и с историками литературы соискательница ведет корректный диалог. Своеобразный интерес диссертации придает обращение к публикациям и переводам на вьетнамском языке. Структура исследования по-своему логична и последовательна. В диссертации традиционные три главы.

Первая глава посвящена антропонимическому пространству в рассказах И.А. Бунина «Натали» и «Муза», диссертантка дает подробный анализ семантики имен главных героинь, а также связь имени персонажей с портретами и пейзажем. Таким образом, диссертантка показывает, как

«портрет соотносится с именем и является одним из средств создания антропонимического пространства: через внешний облик автор передает внутренний мир, душу, раскрывает личность, сущность» (С.37). Интересны выводы о связи имени и пейзажа, который является не просто фоном, а действующим компонентом антропонимического пространства.

Вторая глава посвящена антропонимической семантике в рассказах «Руся», «Антигона», «Таня». Органично вписанная в работу, она является достаточно подробным рассмотрением связи имени портрета и пейзажа в рассказах. Соискательница останавливается на работах не только буниноведов, но и на работах, посвященных мифологии, символам, русскому народному творчеству и др. Вот один пример: соискательница анализирует рассказ «Руся» и утверждает, что И.А. Бунин использует разные мифические, символические образы, которые являются сквозными в рассказе и несут важную смысловую нагрузку, восходя к имени героини. При этом она рассматривает не только мифологическую составляющую самого имени, но и внешнего окружения главной героини: болото, журавли, и даже образ Козерога, о котором главная героиня упоминает как будто бы вскользь (С.79).

Глава также интересна сопоставительным анализом двух рассказов «Антигона» и «Таня» именно на уровне антропонимической семантики. И.А. Бунин известный мастер описания женских характеров в самых разных его проявлениях и на самых разных уровнях художественной системы, но в работе выделяются именно те рассказы, контрастное противостояние которых заявляет о себе уже на уровне имени. Диссертантка детально рассматривает этимологию имен, символику пейзажа, портретные описания героинь и проводит сравнительный анализ двух образов.

Вышеупомянутые рассказы И.А. Бунина анализировались часто, однако диссертантка делает выводы, которые являются еще одним штрихом для характеристики творчества русского писателя: «одной из важных отличительных особенностей является создание автором особой

семантической зависимости между именем, портретом и пейзажем» (С.105).

Особый интерес вызывает третья глава, в которой рассматривается антропонимическое пространство рассказа «Натали» в переводе на вьетнамский язык. Надо отметить, что эта глава обладает определенной научной автономностью. Соискательница посвящает целый параграф теоретическому аспекту художественного перевода произведений в целом. Нгуен Тхи Тхыонг рассматривает как современную теорию перевода художественных текстов, так и работы корифеев в этой области.

Также соискательница не забывает посвятить параграф рассмотрению творчества И.А. Бунина в ее родной стране – во Вьетнаме. На мой взгляд, это интересно, так как эта тематика не освещена в достаточной степени. Попутно отмечу, что этот параграф раскрыт не так полно, как хотелось бы.

Остальные параграфы третьей главы посвящены рассказу «Натали» и его переводу на вьетнамский язык. Хотелось бы отметить кропотливую работу диссертантки: прямой и обратный перевод, который она делает, и тем самым сравнивает полученный результат. Не секрет, что перевод рассказов И.А. Бунина является работой очень сложной и кропотливой, так как не всегда возможно передать оттенки и полутона, которые так часто использовал русский писатель. Нгуен Тхи Тхыонг проделывает тонкую текстологическую работу, анализируя лексику перевода рассказа, транскрибирование имен героев и географических названий, а также, что немало важно, дает анализ лексики, которую использует переводчик. Например, она говорит об устаревшей лексике, употреблении древнекитайско-вьетнамских слов, «которые используются либо редко в настоящие дни, либо совсем не употребляются» (С.115).

Теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования определяется тем, что соискательница анализирует здесь теоретические и практические работы о И.А. Бунина вьетнамских ученых и переводчиков. Выделены положительные и отрицательные тенденции в ныне существующих переводах рассказов И.А.Бунина.

Вместе с тем при чтении работы возникают замечания или дискуссионные вопросы.

Не очень ясна логика выбора предмета (подробного) рассмотрения – почему диссертантка выбрала только рассказы «Натали», «Муза», «Руся», «Антигона», «Таня», хотя сама соискательница пишет в своей работе, что антропонимическая семантика свойственна всем рассказам И.А. Бунина из сборника «Темные аллеи». К тому же, третья глава посвящена только рассказу «Натали» и его переводу на вьетнамский язык. Возникает закономерный вопрос: для чего тогда нужны были остальные рассказы?

В первом параграфе первой главы проводится параллель между рассказом «Натали» и «Зойка и Валерия» (С.34), хотя параграф посвящен первому рассказу. При этом, исследователь не продолжает тему сходства-различия этих рассказов. Не понятна причина упоминания рассказа «Зойка и Валерия» в принципе.

В первом параграфе третьей главы автор рассматривает теоретическую область переводов художественного текста и ссылается на работы таких переводчиков и теоретиков как Ю.М. Лотман, П.А. Вяземский, И.С. Тургенев, Е.Г. Эткинд и т.д. Однако нужно отметить, что соискательница берет за основу работы отечественных авторов, опуская из виду теоретические работы зарубежных ученых. Думается, что работы таких ученых как В.фон Гумбольдт, Э. Сепир, В. Вилс и другие были бы полезны для диссертации.

Текст диссертации и автореферата написан хорошим языком, имеет четкую структуру и хорошо проиллюстрирован. Содержание автореферата в полной мере соответствует диссертации.

При всех возможных критических замечаниях нельзя отрицать тот факт, что в диссертации Нгуен Тхи Тхыонг обоснованно затронут значительный круг тем, вопросов, связанных с теорией литературы, с текстологией, с историей словесности. Работа закономерно носит междисциплинарный характер. Диссертация производит положительное

впечатление благодаря привлечению большого объема эмпирического материала, проработанности темы, решения актуальной задачи, имеющей существенное значение для литературоведческой науки.

Суммируя вышеизложенное, можно заключить, что, при всех высказанных выше дискуссионных вопросах, диссертационное исследование Нгуен Тхи Тхыонг «**Антропонимическая семантика в цикле рассказов И.А. Бунина «Темные аллеи»: художественные функции и проблема перевода**» соответствует требованиям п. 9-11, 13, 14 «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук, а соискатель, *Нгуен Тхи Тхыонг*, заслуживает присуждения ей искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 «Русская литература».

Кандидат филологических наук (специальность 10.01.01 – русская литература, 10.01.03 – литература стран народов зарубежья),
ассистент кафедры русской и зарубежной литературы
Российского университета дружбы народов,
117198 Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10/2., Тел.: +7(495)7873803.
E-mail: galay_karina@mail.ru Тел.: +7(915)3982016

Карина Назировна Галай

1 июня 2016 года.

Подпись кандидата филологических наук *В.М. Савчин* заверяю:

Ученый секретарь Ученого совета,
профессор



В.М. Савчин